



吉娃斯愛科學繪本

卡那卡那富族語

第02集
勤勞的祝福

翻譯/配音
Pani Kanapaniana
孔岳中

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第02集 勤勞的祝福

卡那卡那富族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Na'u

飛卉

Pa'u

乃奈(猴子)

Ngukau

里昂

Ri'ang

比亞

Piya

比路(機器人)

Piruu

Ryuk(太空站)

Vasu

斯娜決(女孩)

Sunayang

馬凱瑟(男孩)

Makaisu



tamu'iaru tamna parasingsing



勤勞的祝福



A Blessing for Hard Work

慢

原







pusu'ucupu sua Pa'u 'esi na kakakangca, matunusu pa cavucavu cau kakakangca.



飛弁夢到自己在太空裡,還遇到了吉拿富太空人。



Behuy dreams that he is on the Space Station and sees a cinavu dressed in an astronaut uniform.

慢

原







nakai cavucavu cau kakakangca makasi, sua nguain ia, ka'anu "cavucavu",
nguain ia "'apai" kisun.



吉拿富太空人卻說自己不是「吉拿富」而是「阿拜」。



The cinavu astronaut, however, clarifies that it is actually an "abay," not
a cinavu.

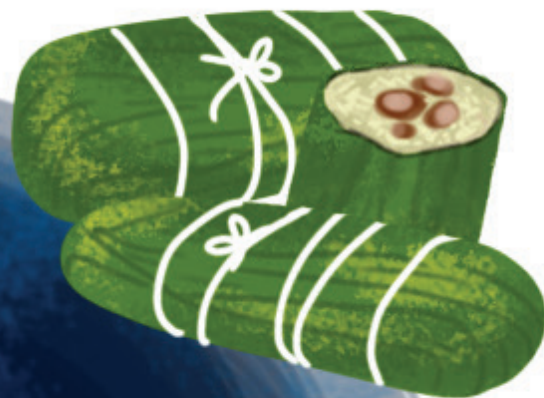
慢

原



吉拿富

阿拜





imuava sua “cavucavu” ia, Paiwan tamna niurina kənna, sua “apai” ia, Pinuyumayan tamna kənna.



原來「吉拿富」是排灣族的傳統食物,「阿拜」才是卑南族的美食。



Behuy learns that “cinavu” are a traditional food of the Paiwan people, while “abay” are a delicious treat of the Puyuma people.

慢

原







tumatimana Pa'u koo pa nguain nikumunu, cucuru macangcangaru!
pacupungu kamucu makacang kumakunu 'apai.



飛奔聽到是自己沒吃過的食物,真是太高興了,很想馬上就把阿拜吃掉。



As soon as Behuy learns of this food he's never tried before, he is so excited
he wants to eat the abay right away.

慢

原







nakai makasi 'apai: “na kakakangca, sua cau ia ka'anu tuni marisauvu sa'o'o kara!”



但是阿拜說:「在太空中,人類是吃不出好味道的!」

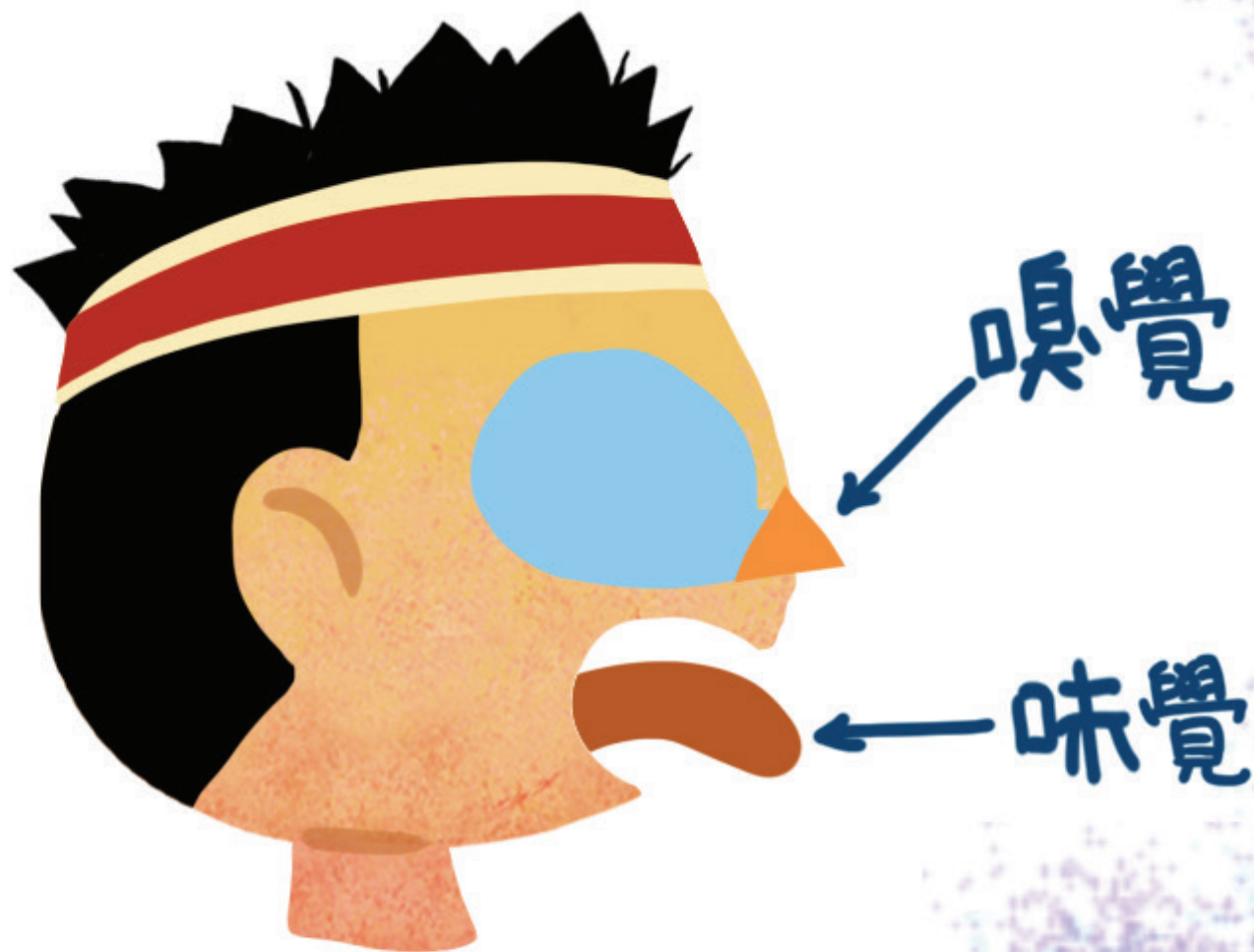


However, Astronaut Abay tells him, “In the space station, humans can't fully enjoy delicious flavors!”

慢

原







sua sa'o'o sauvu ia, mikacara 'avasū mataa tarako tangūca tamna nū'usū 'ura'uracū mungangaan sianomani. 'esi na kakakangca vanai 'icunu ti'ingi 'apatutua marivakanū na tina'an sua mamurupū, mamurupū isua tumupū tarako tangūca tamna tapaicaa, makasua cu puravakū 'avasū, ara'akia sipasauvu.



好味道主要是靠舌頭和鼻腔內的神經細胞的共同作用。在太空裡微重力會讓身體中的液體平均分佈到全身,體液阻塞了鼻腔通道,連帶使舌頭腫脹、味覺受到影響。



Delicious flavors arise from the combined reaction of neurons on the tongue and within the nose. The microgravity environment of space causes the fluids in our bodies to be evenly distributed throughout the body. These fluids block the nasal cavity and also cause the tongue to swell, therefore affecting the ability to taste.

慢

原







nɯ'ʊsɯ 'ura'uracɯ vanai namuriungu karanana cu sianomani, nɯ'ʊsɯ 'ura'uracɯ tamna pusutampɯ sianomani kisɯɯn. natia 'apaica 'avasɯ tavarɯ'ɯn matavi'isi, mami'arɯ, mapa'ici, ma'akasɯ, karananana sauvu tamna tuma'avasɯ, makasua pavanaiɯn kangvang.



神經細胞因為環境而影響其作用,稱為神經細胞的適應作用。原本舌頭上用來辨別甜、苦、酸、鹹各種不同滋味的味蕾,也受影響。



The influence of the environment on neurons is known as neural adaptation. The taste buds of our tongues, which distinguish between sweet, bitter, sour, and salty flavors are also affected by this phenomenon.

慢

原







cau kakakangca tarako tanguca tamna nu'usu 'ura'uracu pusutampu cu
na 'aravang kakakangca tamna namuriungu, imua sua purusauvu ka'anu
cu makai tantaniara, 'apaco'e matua kunua, nakai ka'anu cu makai
niatunungua sa'o'o.



太空人鼻腔的神經細胞已適應太空站內的環境,因此嗅覺也有異於平常,所以同樣
的食物卻感覺不出印象中的美味了。



Astronauts' neurons adapt to the environment within the space station;
therefore, their sense of smell also changes. As a result, they are unable
to experience the same delicious flavors of foods they once enjoyed.

慢

原







pusu'ucupu sua Pa'u aramia'u, makasi nguain: "pui'i na 'unai mari, tia ku kumakunu 'apai misee!"



飛奔從夢中醒來,他說:「我一定要回地球吃阿拜!」



Behuy awakes from his dream and says, "I have to go back to earth to try some abay!"

慢

原







iavatu Pa'u na 'uma vina'u, cumacu'ura Na'u mataa Sunayang 'esi
tamatakutaku cunu.



飛奔來到小米田,看到吉娃斯和斯娜決正在除草。



Behuy arrives in a millet field where he sees Giwas and Senayan weeding.

慢

原







cu'ururun Na'u sua Sunayang tamna ramucu kisikisiun cunu 'una vakuru,
masangai makasi: "nanaku cucuru mupacai!"



吉娃斯注意到斯娜決的手被雜草刮出了傷痕,感慨地說:「女人真的好辛苦喔!」



Giwas notices Senayan' s hand gets cut by some weeds and sighs, "It' s
hard work being a woman!"

慢

原







macaca Sunayang makasi: “nakai noo matirupangu cu tumatakutaku, matarava cu kaisisi turupang tamatakutaku, nguai cu ikita nanaku tamna masu’uru taniara!”



斯娜決笑著說:「不過除草完工後,來到除草完工慶,就是我們婦女享受的日子囉!」



Senayan laughs and says, “But, after we finish the weeding, there’ s the End of Weeding Celebration, a day of enjoyment for all women!”

慢

原







kaisisi turupang tamatakutaku nguai nanaku tamna taniara, pacupungu
Makaisu tia kamanungu 'apai 'apakunu na Sunayang!



除草完工慶就是屬於女人的日子,馬凱瑟打算做阿拜給斯娜決吃喔!



The End of Weeding Celebration is a special day for women and Makeser
plans to make abay for Senayan to eat!

慢

原



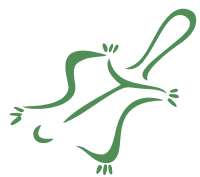




'apai!!



阿拜!!



Abay!!

慢

原







mati'arangu Makaisu karananana siakunua.



馬凱瑟準備了各式各樣的材料。



Makeser has prepared all kinds of ingredients.

慢

原







manaturu Makaisu tamna cupungu, arau kee kavangvang kunna murucu.



馬凱瑟自信滿滿地把所有的食物都包在一起。



He confidently wraps all of the ingredients together into an abay.

慢

原







ra'isiun Pa'u makaan, arakuracu marisusuna: "ka'anu 'apai sua isi!!!"



飛奔咬一口就生氣地大叫:「這不是阿拜!!!」



After trying a bite, Behuy angrily yells, "This is not an abay!!!"

慢

原







sinmung kasa'o'o sua Pa'u, matianai cu tumatuturu Makaisu, makananu cucuru sikamanungu 'apai.



美食家飛卉開始教馬凱瑟阿拜正確的製作方法。



Behuy, lover of all foods, starts to teach Makeser the proper way to make abay.

慢

原







sua vina'ɯ ia tia 'apu'iarɯn 'uma'a'a.



小米要細細地磨碎。



The millet has to be ground finely.

慢

原







'aramu tutui tia pata'uruun manguru, manasi sa'o'o sauvu!



豬肉要先炒過才會香喔!



The pork must first be stir-fried to bring out its flavor!

慢

原



「月桃葉

假酸漿葉」





'apai tia upucuun urucin ranungu, sikara upucuun nasovunu ranungu, kava ia upucuun cu ranungu tapa.



阿拜要包兩層葉子,內層先用假酸漿葉包裹,然後外層才用月桃葉包裹。



Each abay must be wrapped with two leaves. The inside layer is a lubii' lu leaf and the outside layer is a shell ginger leaf.

慢

原







sa'o'o 'apai aripiningian cu!



好吃的阿拜出爐囉!



Our delicious abay are ready to eat!

慢

原







makasi Makaisu: “Sunayang vanai ’uma vina’u, mupacai cu macasu taniara, kamucu nguain noo kaisisi turupang tamatakutaku, tuni kumakunu sa’o’o ’apai.”



馬凱瑟說：「斯娜決為了小米田辛苦了這麼多日子，我真的希望她可以在除草完工慶吃到好吃的阿拜。」



Makeser says, “Senayan has spent so many days working hard in the millet field. I really hope she can enjoy some delicious abay during the End of Weeding Celebration.”

慢

原







taniara kaisisi turupang tamatakutaku, Pinuyumayan tamna nanaku, na tapininga masu'uru niati'arangua sasarunai caukia sa'o'o kukunua.



除草完工慶當天,卑南族的婦女們在廣場上享受著男族人為她們準備的美食。



On the day of the End of Weeding Celebration, Puyuma women gather outside to enjoy the delicious foods prepared for them by the men.

慢

原







Makaisu mukuru cani sara 'apai, iavatu na ciciri Sunayang makasi: “sua isi ia vuun kasua parasingsing!”



馬凱瑟捧著一盤阿拜,來到斯娜決身旁說:「這是我獻給妳的祝福!」



Makeser walks over to Senayan with a plate of abay in his hands and says, “This is my blessing for you!”

慢

原







Sunayang kutanamu nikamanungua Makaisu 'apai, rakicacu makasi:
“nikukua maku, isi mastaan sa'o'o 'apai!”



斯娜決品嚐了馬凱瑟做的阿拜,驚訝地說:「這是我吃過最好吃的阿拜!」



Senayan tastes the abay Makeser made for her and exclaims, “This is the most delicious abay I’ ve ever had!”

慢

原







vangvang cau tia tanamu kavangvang kumakunu nikamanungua Makaisu
'apai.



大家都想吃吃看馬凱瑟做的阿拜。



Everyone wants to have a taste of Makeser' s abay.

慢

原







'inmamia Pa'u na miura vanai nakunū anu, matu'usu nusuku anu, niara'isi anu 'avasū in.



只有飛卉因為昨天貪吃蜂蜜,捅了蜂窩,舌頭被蜜蜂螫了。



However, the previous day Behuy' s tongue got stung by a bee when he was greedily eating honey from the hive.

慢

原







makasia matua kara 'esi na kakakangca?



這不又跟在太空一樣了嗎?



It' s just like being on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
作夢	動詞	pusu'ucupu
腫脹	動詞	puruvaku
甜的	形容詞	matavi'isi
苦的	形容詞	mami'aru
酸的	形容詞	mapa'ici
鹹的	形容詞	ma'akasu
享受	動詞	masu'uru
各式各樣的	形容詞	karananana
正確的	形容詞	cucuru
磨碎	動詞	'uma'a'a
炒	動詞	manguru
祝福	名詞	parasingsing

中文	詞性	族語
神經細胞	名詞	nɯ'ɯsɯ 'ura'uracɯ
味覺	名詞	sipasauvu
味蕾	名詞	tuma'avasɯ
嗅覺	名詞	purusauvu

科學單詞

吉娃斯愛科學 卡那卡那富族語

第02集 勤勞的祝福

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Pani Kanapaniana(孔岳中)
族語配音 Pani Kanapaniana(孔岳中)
族語翻譯審查 Mu' u(翁德才)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

